

時間	英訳	和訳
1s	GOSSIP GIRL HERE, YOUR ONE AND ONLY SOURCE INTO THE SCANDALOUS LIVES OF MANHATTAN'S ELITE.	ゴシップガールです。マンハッタンのエリートのスキャンダラスな生活を知る唯一の情報源です。
5s	WHAT'S THE ONE THING THAT NO ONE IN OUR GROUP HAS--	私たちのグループの誰もを持っていないものは何でしょうか？
7s	I MEAN, NOT EVEN BLAIR? A BOYFRIEND. I MET THIS REALLY NICE GUY,	つまり、ブレアでさえも？ボーイフレンドよ すごくいい男に出会ったの
10s	AND I'M SUPPOSED TO MEET HIM IN THE PARK FOR LUNCH TOMORROW. YOU'RE NOT OLD ENOUGH TO DATE.	明日のランチに公園で会うことになってるの 君はデートする年齢じゃない
13s	NAME'S ASHER, AND I DO GO TO UNITY.	あなたはデートする年齢ではないわ 名前はアッシャーで、ユニティに通っています。
15s	(Lily) HE'S BEEN STAYING AT THE OSTROFF CENTER.	(彼はオストロフセンターに滞在しています。
18s	IT'S DEPRESSION? IS IT BAD?	うつ病なの？ひどいの？
20s	BAD ENOUGH TO TRY TO KILL HIMSELF.	自殺しようとするほど悪いのですか？
22s	OH, MY GOD. GEORGINA. WHAT ARE YOU DOING HERE?	自殺しようとするほど悪いの？ジョージナ. ここで何をしているの？
25s	WELL, I TOLD YOU I WAS COMING. DIDN'T YOU GET MY GIFTS?	来るって言ったでしょう？プレゼントは受け取ってないの？
27s	WHAT'S GEORGINA GOT ON YOU? DAN I UNDERSTAND.	ジョージナに何をされたの？ダンわかったよ。
30s	WHAT'S SO BAD YOU CAN'T EVEN TELL ME? SO... TELL ME ABOUT DAN.	言えないほど悪いの？じゃあ・・・ダンについて教えて
33s	DAN OF ALL PEOPLE CANNOT KNOW GEORGIE.	よりによってダンがジョルジーを知るはずがない
35s	UM, I'M SARAH. NICE TO MEET YOU, SARAH.	私はSARAHです はじめまして、サラです。
40s	AND WHO AM I?	そして、私は誰？
42s	THAT'S A SECRET I'LL NEVER TELL.	それは絶対に言えない秘密よ
46s	YOU KNOW YOU LOVE ME.	あなたは私を愛しているのよ。
48s	X.O.X.O., GOSSIP GIRL.	X.O.X.O., ゴシップガール.
54s	SPOTTED--JENNY HUMPHREY WADING IN THE MET FOUNTAIN, FISHING FOR CHANGE...	見つけたのは...ジェニー・ハンフリーがメットの噴水を泳いで小銭を釣っていたこと...
58s	BLAIR WALDORF, SEEN DALLYING WITH AN OFF-DUTY DOORMAN	ブレア・ウォルドーフ、非番のドアマンと戯れているところを目撃される
1:02	AT THE BLARNEY STONE ON A MONDAY NIGHT.	月曜の夜にブラーニーストーンで
1:08	BETWEEN THE QUEEN B. AND LITTLE J.	クイーンBとリトルJの間で
1:11	HAS MOVED FROM THE STREETS TO THE BLOGS.	はストリートからブログへと移動しました。
1:14	WHO'S SENDING THIS DEBASING DISH? I HAVE A FEELING...	誰がこの墮落した料理を送っているのか？私は感じている...
1:20	A NICE, SHINY DIME TO ADD TO YOUR COLLECTION. (chuckles)	あなたのコレクションに加える素敵な輝く10円玉です。(笑)
1:23	WHY THE FRUIT CUP, B.? LOST YOUR TASTE FOR YOGURT?	なぜフルーツカップなんだ、B.? ヨーグルトの味がわからなくなったのか？
1:29	SO WHAT ARE WE DOING TONIGHT?	今夜は何をするんだ？
1:31	ASHER'S PARENTS ARE IN CANNES, SO HE AND JENNY ARE THROWING A PARTY AT HIS HOUSE.	アッシャーの両親がカンヌにいたので、ジェニーと一緒に彼の家でパーティーを開くんだ。
1:35	IT'S A REALLY SMALL GET-TOGETHER WITH JUST OUR CLOSEST FRIENDS. SORRY, BLAIR.	親しい人たちだけの小さな集まりよ すまない、ブレア
1:39	BLAIR CAN TAKE MY PLACE. INVITATIONS ARE NONTRANSFERABLE.	ブレアが私の代わりになるわ 招待状の譲渡はできません。

1:42	SHE'S NEW TO THE GROUP.	彼女は新メンバーだ
1:44	JUST BECAUSE YOUR NAME'S ON THE INVITE DOESN'T MAKE YOU A HOSTESS.	招待状に名前が書いてあるだけでは ホストにはなれないわよ
1:49	OH! THEN WHY IS THE PARTY PLANNER CALLING ME?	ああ！なぜ企画者が私を呼ぶの？
1:51	EXCUSE ME, GIRLS.	お嬢さん方、失礼します。
1:53	(Elise laughs) (mouths words)	(エリーゼの笑い声) (言葉を発する)
1:56	HEY, DAD?	ねえ、パパ？
1:57	I'm kinda busy. What's up?	ちょっと忙しいんだけど。どうしたの？
1:58	I WAS JUST WONDERING WHAT TIME YOU WANT ME TO SERVE	何時に出したらいいのかなと思っていたら
2:01	YOUR FAVORITE HOME-COOKED MEAL TONIGHT. MAYBE AROUND 8:00?	あなたの好きな家庭料理を出しましょうか？8時頃では？
2:03	OH, UM, I HAVE THAT CHOIR THING. REMEMBER, I TALKED TO YOU ABOUT IT,	そういえば 合唱団のことがあったわね その話をしたのを覚えていますか？
2:07	AND YOU SAID I COULD GO 'CAUSE I'VE BEEN GOOD? OH, RIGHT.	"良い子にしているから 行っていいよ"と言われました？そうでしたね
2:10	WELL, MAYBE WE COULD WAIT TO EAT TILL AFTER YOU GOT HOME THEN.	食事はあなたが帰ってきてからにしましょうね
2:12	You're gonna be hungry after all that singing. YEAH, WELL, I MEAN,	歌った後はお腹が空くでしょ？うん、まあ、つまり。
2:15	THEY HAVE FOOD THERE, AND IT'S PROBABLY GONNA GO PRETTY LATE.	そこには食べ物があるし かなり遅くなると思うわ
2:17	So, um... tomorrow? Okay, love you.	じゃあ...明日でいい？じゃあ、愛してるよ
2:22	LOVE YOU, TOO.	パパもだよ
2:24	SORRY. FLORAL EMERGENCY.	申し訳ありません。花の緊急事態です
2:27	OH, AND YOU WILL BE HAPPY TO KNOW THAT THE ENTIRE UNITY LACROSSE TEAM R.S.V.P. 'd!	それと、ユニティのラクロスチーム全員が亡くなったことを知ったら喜ぶだろうな！
2:34	HI! (girl) OH, MY GOD. IT'S ASHER.	ハイ！(何てこった。IT'S ASHER.
2:36	(scoffs) (girl) LET'S GO SAY HI.	(笑) (少女) 挨拶しに行こうよ。
2:38	HOW DID LITTLE JENNY HUMPHREY BECOME THE NEXT BROOKE ASTOR?	ジェニー・ハンフリーちゃんは どうやって次のブルック・アスターになったの？
2:41	THE SAME WAY THEY ALL DO. MARRY UP.	皆と同じ方法です。結婚するのよ。
2:48	(Serena) HEY, WHY THE LONG FACE?	(セレナ)おい、なんで長い顔をしているんだ？
2:50	ARE YOU STILL SAD MOM WOULDN'T LET YOU GO	まだママがモンテカルロに行ってくれないのが悲しいの？
2:52	TO MONTE CARLO FOR THE BACHELOR PARTY? NO, I'M FINE.	バチェラー・パーティーでモンテカルロに 行かせてもらえなくてまだ悲しい？いいえ、私は大丈夫よ。
2:55	I FIGURED I'D LET BART, CHUCK AND PRINCE ALBERT	バートとチャックとアルバート王子に 楽しんでもらおうと思ったの
2:57	HAVE THEIR FUN... OH, THAT DIDN'T COME OUT LIKE I MEANT IT.	彼らに楽しんでもらおうと... ああ、それは私が意図したように出てきませんでした。
3:01	UM... GOSSIP GIRL. LOOKS LIKE JENNY'S BEEN SPOTTED AT GAP	うーん... ゴシップガール. ジェニーがGAPで目撃されたようです。
3:04	SEWING STELLA McCARTNEY LABELS INTO POCKET TS. THESE RUMORS ARE GETTING TO BE RIDICULOUS.	"ジェニーが服の タグを付け替えてた" 最近 ウソばかり
3:09	OH, LIKE THE ONE WHERE I'M GOSSIP GIRL. HEY, IT MADE SENSE AT THE TIME.	ああ、私がゴシップガールになっているようなものね。当時は意味があったんだけどね。

3:12	IT NEVER MADE ANY SENSE. (cell phone ringing)	それは決して意味のあるものではありませんでした。(携帯電話の着信音)
3:14	(laughs) YEAH, IT DID! IT DID! YEAH, IT DID. NO, IT DIDN'T.	(笑) そうだ! そうだ! そうだ、そうだった。
3:16	WAIT, HOLD ON. IT'S CHUCK. I HAVE SOMETHING TO DO BEFORE SCHOOL STARTS,	待って、ちょっと待って。チャックだ。学校が始まる前にしなければならないことがある
3:19	BUT TELL HIM I SAY HI. OKAY. DON'T FORGET ABOUT DINNER TONIGHT.	"よろしく" と伝えてくれ 分かったよ 今夜のディナーを忘れないでね
3:21	YEAH. SALUT, CHUCK.	イエーイ! サルト、チャック
3:23	YES, I'M STILL FINE.	ええ、私はまだ元気です。
3:24	I HAVEN'T HEARD FROM GEORGINA IN TWO WEEKS. SO IF YOU'D STOP CALLING ME,	ジョルジーナとは2週間連絡を取っていません。もう電話してこないでくれたら
3:28	I'D FINALLY BE RID OF ALL OF MY MONSTERS. BYE.	怪物から解放されるわ さよなら
3:32	YOU CAN READ ABOUT IT ALL DAY LONG, BUT YOU HAVE TO WALK THE CITY TO KNOW IT.	本を読んでもいいが、街を歩かないとわからない。
3:37	OKAY, BUT LOOK,	そうだな、でも見てくれ。
3:39	ANYTHING IS BETTER THAN GETTING LOST ON THE TRAIN EVERY DAY. SUBWAY.	毎日電車で迷子になるよりはマシだろう 地下鉄よ
3:42	CLICK THOSE HEELS ALL YOU WANT. YOU'RE NOT IN PORTLAND ANYMORE.	好きなだけヒールを履いてください。あなたはもうポートランドにいない
3:44	SERIOUSLY, YOU AND DAN ARE SO SWEET TO ADOPT ME.	私を採用してくれたあなたとダンには本当に感謝しています。
3:48	I-I'D BE A MESS WITHOUT YOU GUYS.	あなた達がいなかったら、私は混乱していたと思う。
3:50	WELL, MORE OF A MESS THAN I ALREADY AM.	あなた達がいないと、私は混乱してしまう。
3:53	RED EYE TO GO? YES, PLEASE. THANK YOU. HEY, SARAH.	コーヒー? ああ 頼む サラ この間は 付き合わせたね
3:56	SORRY FOR TALKING YOUR EAR OFF THE OTHER NIGHT, GUYS. HE TENDS TO RAMBLE, AS YOU'LL GET TO KNOW.	この前の夜はうるさく言ってごめんね そのうち分かると思うけど 彼はおしゃべりしがちだから
3:59	YEAH.	そうなんだ
4:00	WELL, I'M A GOOD LISTENER, AS HE'LL GET TO KNOW.	私は聞き上手なんだけどね
4:03	ARE THERE ANY NEW DEVELOPMENTS?	何か新しい動きはありますか?
4:04	UH, NO. NO, MORE OF THE SAME.	うーん、ないね。相変わらずだよ
4:07	JENNY AND HER BOYFRIEND ARE STILL INSEPARABLE, AND SHE'S EVEN MORE INSUFFERABLE.	ジェニーと彼氏は相変わらず切っても切れない関係で、彼女はさらに我慢できない存在です。
4:11	GIVE HER A BREAK. ASHER'S HER FIRST LOVE.	勘弁してくれよ アッシャーは彼女の初恋の人よ
4:14	IT'S INFATUATION. IT'S NOT LOVE. YEAH,	それは恋心であって それは恋ではありません。でも、15歳の女の子にとってはね
4:17	BUT TO A 15-YEAR-OLD GIRL,	違いはないと思います
4:20	I MEAN, THERE REALLY ISN'T A DIFFERENCE. AND HOW LONG DID IT TAKE YOU, DAN? UM...	どれくらい時間がかかったの? ダン? うーん...
4:23	THAT'S A LITTLE DIFFERENT, VANESSA. IT TOOK ME-- UH, ONE GLANCE AT A NINTH GRADE BIRTHDAY PARTY?	それはちょっと違うよ、ヴァネッサ。僕は... 中学3年生の誕生日パーティーで一目見ただけで?
4:26	YES, BUT TWO YEARS TO OBSESS OVER IT. SO THINGS ARE BETTER WITH...	ええ、でもそれに執着するのに2年かかりました。じゃあ、もっといいことが...
4:29	SERENA? SERENA. YEAH. YEAH, GOOD MEMORY.	セレナ? セレナ そうだよ ああ、いい思い出だ。

4:31	RIGHT. THINGS ARE FINALLY BACK TO NORMAL.	そうですね。やっと元通りになったね。
4:34	GOOD. WELL, I MEAN...	いいですね。さて、私は...
4:36	YOU KNOW, IT'S--IT'S TOUGH MAKING FRIENDS IN A NEW CITY.	新しい街で友達を作るのは大変だよ
4:39	IT'D BE REALLY NICE TO MEET HER. YEAH, SERENA WOULD LOVE YOU.	彼女に会えればいいわね セレナは君が大好きだよ
4:42	SHE LOVES EVERYBODY. NOT THAT SHE WOULD ONLY LIKE YOU	彼女はみんなを愛している。あなただけを好きになるとは限らない
4:45	BECAUSE SHE DOESN'T DISCRIMINATE. UM... AHEM.	彼女は差別をしないから UM... エヘン
4:47	SEE WHAT SHE MEANT ABOUT THAT RAMBLING THING?	くだらない話をしていた意味が分かった？
4:49	HOW'S TONIGHT?	今夜はどう？
4:51	TONIGHT WOULD BE PERFECT.	今夜は完璧だよ。
4:52	(hits countertop) GOOD. SEE YOU.	(カウンタートップを叩く) いいね。じゃあね
5:10	HE'S SO CUTE!	可愛いわね！
5:11	HEY, CAN I TALK TO YOU FOR A MINUTE?	ちょっと話があるんだけど？
5:13	SURE. IS SOMETHING WRONG?	いいわよ 何かあったの？
5:15	THAT'S WHAT I WAS GONNA ASK YOU. WHERE HAVE YOU BEEN LATELY?	それを聞こうと思っていただけだね。最近どこにいたの？
5:17	YOU HAVEN'T RETURNED ANY OF MY CALLS. (stammers) SORRY.	電話にも出ないし (すまない。
5:21	IT'S BEEN HARDER THAN I THOUGHT TO KEEP UP WITH SCHOOLWORK AND THE NEW SPRING SOCIAL CALENDAR	学校の勉強についていくのは 思ったより大変だったわ 新しい春の社会的なカレンダーと
5:25	AND MY NEW BOYFRIEND. YEAH. ASHER, RIGHT?	勉強と付き合いで忙しいの 彼氏もできたし アッシャーか
5:27	YEAH. HE'S CUTE AND SMART AND BASICALLY PERFECT,	そうよ 彼は可愛くて賢くて基本的に完璧よ
5:30	AND THE BEST PART IS I THINK HE REALLY LIKES ME. WELL, THEN HE HAS GOOD TASTE.	最高なのは彼が私を本当に好きだということよ それはい趣味だわ
5:34	BUT... HOW WELL DO YOU ACTUALLY KNOW HIM?	でも...実際にどのくらい知ってるの？
5:36	OH, THAT'S SO SWEET. YOU'RE BEING PROTECTIVE. NO, I'M NOT.	あら、優しいわね。守ってくれてるのね そんなことないわよ
5:39	BUT... YES. YES, I AM. I'VE GOT NOTHING AGAINST HIM. I JUST...	でも...そうよ。そうなのよ。彼に恨みはありません。ただ...
5:41	SOMETHING ABOUT HIM MAKES ME FEEL MAYBE HE'S NOT THE RIGHT GUY FOR YOU.	彼のことを考えると、あなたには合わない人なんじゃないかと思うの。
5:45	OH, MY GOD. WAIT. DO YOU HAVE A CRUSH ON ME OR SOMETHING? NO, I DON'T. I JUST WANT YOU--	なんてことなの 待って 私に惚れているの？そんなことないわ 私はただあなたに...
5:49	DON'T BE EMBARRASSED. IT'S CUTE. I MEAN, AND NOT SO UNEXPECTED, ACTUALLY.	恥ずかしくないの？キュートだよ
5:51	I'M FLATTERED.	意外じゃないかもしれないけど 驚いたわ
5:54	IT'S JUST... MY HEART BELONGS TO ASHER.	それは... 私の心はアッシャーにあるの
5:57	I ACTUALLY GOTTA GO, BUT, UM, TEXT ME, 'KAY?	そろそろ行くけど、メールちょうだいね？
6:15	(laughs)	(笑)
6:16	MMM! AND YOU'RE LATE.	遅刻よ

6:17	MM, I KNOW. I COME BEARING APOLOGIES AND AN INVITATION.	おわびに誘いたい 今夜 予定ある？
6:20	WHAT ARE YOU UP TO TONIGHT? I KNOW WHAT I'M NOT UP TO-- HAVING FUN.	今夜は何をするの？何もしてないわよ...楽しんでるわ
6:23	THE S.A.T. TUTOR WAS OVER FOR FOUR HOURS LAST NIGHT.	昨夜はS.A.T.のチューターが4時間もいたのよ
6:26	MM. SO THIS TUTOR, IS HE--IS HE CUTE?	その家庭教師は...可愛いなの？
6:28	MM, WELL, IF HAIR IN THE EARS IS YOUR THING... (laughs) (laughs)	耳に毛が生えているのがお好みなら...(笑)(笑)(笑)
6:31	I HATE THAT SINCE I'M NOT GONNA USE THE SCORE CHUCK BOUGHT FOR ME,	チャックが買ってくれた楽譜を使わないのは嫌だな。
6:35	I HAVE TO STUDY EVERY NIGHT. I CAN'T EVEN BE DISTRACTED BY THAT--	毎晩勉強しなければならないのが嫌です。そんなことに気を取られてはいられません...
6:39	MMM. THAT. MMM.	それ。
6:43	I SEE YOUR POINT. SO THEN HOW ABOUT, UM, DINNER TONIGHT WITH SARAH INSTEAD?	言いたいことは分かったわ じゃあ、代わりにサラと今夜のディナーはどう？
6:46	OH, SARAH AGAIN?	あら、またサラ？
6:48	WHAT IS SHE, YOUR NEW GIRLFRIEND OR SOMETHING? YEAH. JUST KIDDING.	新しい彼女か何かなの？そうだよ 冗談だよ
6:51	BUT SHE'S NEW IN TOWN, AND SHE DOES WANT TO MEET YOU.	冗談よ でも彼女はこの街に来たばかりで あなたに会いたがってるわ
6:53	WELL, SINCE BART AND CHUCK ARE OUT OF TOWN, I ALREADY AGREED TO A QUIET FAMILY DINNER IN OUR OLD SUITE.	バートとチャックは街から出ているので、私は以前のスイートルームで静かな家族の夕食に同意しました。
6:58	I'M SORRY. WHAT ABOUT TOMORROW? NO, MY--MY SISTER AND TONGUE.	すまないね 明日はどうする？姉と舌が...
7:02	THE TWO THINGS THAT DON'T GO TOGETHER SO WELL. OH! (laughs) LIGHTEN UP.	妹のディープキスは 見たくなかった 彼に厳しすぎるわ よく知ればいい人かも
7:05	YOU HAVE BEEN DOWN ON HIM SINCE THE BEGINNING. GIVE HIM A CHANCE AND THEN JUDGE.	あなたは最初から彼を見下しています。彼にチャンスを与えて、それから判断してください。
7:09	MAYBE HE'LL SURPRISE YOU, LIKE I DID.	彼はあなたを驚かせるかもしれません、私のように。
7:12	HOW ARE YOU ALWAYS SO RIGHT? IT'S EASY WHEN YOU'RE ALWAYS WRONG.	どうしてあなたはいつもそんなに正しいの？あなたがいつも間違っているなら、それは簡単なことです。
7:15	HEY, YOU GOT FIRST PERIOD FREE.	ねえ、あなたは1時間目が無料よ。
7:18	WHY DON'T YOU GO GET TO KNOW HIM? GO! OKAY. OKAY. ALL RIGHT, OKAY.	彼と知り合いになってみたらどうだ？行け！分かった、分かった。
7:32	SOMETIMES, IN AN EFFORT TO SPREAD THE MOST OURAGEOUS RUMORS,	時には、とんでもない噂を広めようとして
7:36	WE LOOK OVER THE VERY THING THAT'S EVEN MORE SCANDALOUS:	もっとスキャンダラスなことに目を向けることがある。
7:41	THE TRUTH.	それは "真実" です。
7:48	AND THE ONLY THING MORE SHOCKING THAN THE TRUTH...	そして、真実よりもショッキングなことは...
7:51	ARE THE LIES PEOPLE TELL TO COVER IT UP.	そして、真実よりもショッキングなのは、それを隠すために人々がつく嘘です。
8:11	WHEN YOU REVISE THE SEATING CHART, DON'T FORGET TO PLACE MR. SPITZER	座席表を修正する際には、スピッツァーさん

8:15	AS FAR AWAY FROM SERENA'S TABLE AS POSSIBLE. THANK YOU.	セリーナのテーブルからできるだけ遠くに置くことを忘れないでください。ありがとうございました。
8:20	UGH. WHAT IS NOT ON THE SCHEDULE TODAY?	うわあ。今日の予定にないものは？
8:22	I DON'T THINK I AM.	私はそうは思いません。
8:25	MAYBE YOU COULD FIT ME IN BETWEEN PRESTON BAILEY AND SYLVIA WEINSTOCK?	プレストン・ベイリーとシルビア・ワインストックの間に入れてもらえませんか？
8:30	WELL, GOOD LUCK FITTING ANYTHING BETWEEN THOSE TWO.	その二人の間に何かを収めるのは難しいわね。
8:33	WHAT--WHAT ARE YOU DOING HERE? WELL, BELIEVE IT OR NOT, I'M HERE TO SEE YOU.	ここで何をしているんですか？信じられないかもしれませんが あなたに会いに来ました
8:36	WELL, I HAVE A LAUNDRY LIST OF THINGS TO DO TODAY. IT'S ABOUT JENNY.	信じられないかもしれませんが あなたに会いに来ました 今日はやることがたくさんあります ジェニーのことだよ
8:39	ALISON'S AWAY ON AN ARTISTS' RETREAT, AND I COULD REALLY USE A MOTHER'S ADVICE. I THINK I MIGHT BE IN OVER MY HEAD.	アリソンは芸術家の保養所に行っていて 私は母親の助言が必要なんです 私は手に負えないかもしれ
8:46	I SUPPOSE WE COULD TALK ABOUT IT ON THE WAY.	ません 途中で話し合えばいいと思うわ
8:52	THANK YOU.	ありがとうございます。
8:57	(Asher) HEY.	よう
8:59	WHAT'S GOING ON? SEE YOU LATER.	どうしたんだ？また後でね。
9:00	HEY, ASHER. HOW'S IT GOING? YOU GOT A MINUTE?	hey、アッシャー。調子はどうだい？ちょっといいかな？
9:03	YEAH. UH, BUT JUST A MINUTE. JENNY AND I HAVE A LUNCH DATE.	ああ、そうだね。でもちょっと待ってね ジェニーと私はランチデートなの
9:06	WELL, LOOK, THERE'S NO EASY WAY TO SAY THIS, HONESTLY,	正直に言うと簡単には言えないんだけど
9:09	SO I'M JUST GONNA-- I'M JUST GONNA SAY IT.	だから僕はただ...ただ言いたいだけなんだ
9:11	I--I, UH, SAW YOU THIS MORNING.	今朝、君を見たんだよ
9:13	SAW ME WHAT? I SAW YOU... YOU KNOW, I SAW YOU KISSING THAT GUY.	何を見たって？あの男とキスしているのを見たんだ
9:18	YOU GOT THE WRONG PERSON. COME ON, MAN. I--I--I DON'T THINK I DO.	君は人違いをしている いい加減にしてくれよ 俺は違うと思うぞ
9:21	ARE YOU CALLING ME QUEER? THAT'S... NOT AT ALL WHAT I SAID.	私を同性愛者と呼んでいるの？それは... 全然そんなこと言ってないよ
9:24	YOU WANNA KNOW HOW QUEER I AM?	俺がどれだけ変か知りたいか？
9:26	I'M SO QUEER, I'M GONNA POP YOUR SISTER'S CHERRY TONIGHT.	僕は君の妹のチェリーを今夜弾いてあげるよ
9:31	HEY! WHAT'D YOU SAY?!	おい 何て言ったんだ？
9:33	WHAT ARE YOU DOING? STOP IT! JENNY, I NEED TO TALK TO YOU IN PRIVATE.	何をしているんだ？やめてよ！ジェニー、二人きりで話したいんだ
9:35	WELL, ANYTHING YOU HAVE TO SAY TO ME, YOU CAN SAY IN FRONT OF MY BOYFRIEND.	私に言いたいことがあれば何でも言ってね
9:37	RE--OKAY. ALL RIGHT, FINE.	私の彼氏の前で言ってちょうだい わかったよ わかったよ
9:40	YOUR BOYFRIEND IS NOT BEING HONEST WITH YOU. I WASN'T GONNA TELL YOU YET, BUT I...	あなたの彼氏は正直じゃないわね まだ言うつもりはなかったんだけど...
9:45	WANTED TO INVITE YOU TO THE COUNTRY HOUSE THIS WEEKEND.	今週末のカントリーハウスに 招待したかったのよ

9:47	YOUR BROTHER THOUGHT WE WERE MOVING TOO FAST AND GOT UPSET.	お兄さんが急ぎすぎだと思って動揺した
9:51	DAN, CAN'T YOU JUST LET ME BE HAPPY FOR ONCE?	ダン、たまには俺を幸せにしてくれないか？
9:53	JENNY, I WANT YOU TO BE HAPPY. JUST NOT WITH A GUY WHO--	ジェニー、君に幸せになって欲しい。ただ、こんな男とは・・・
9:55	YEAH, I UNDERSTAND THAT YOU'RE THREATENED BY HIM,	彼に脅かされているのは理解できるけど
9:57	BECAUSE CLEARLY HE'S EVERYTHING YOU WANNA BE. HE'S GOOD-LOOKING AND WORLDLY, A LEGACY AT DARTMOUTH.	明らかに彼は君のなりたいもの全てだからね 彼は容姿端麗で世間知らず、ダートマス遺産でもある。
10:03	BUT EVEN YOU SHOULD KNOW THAT JEALOUSY CLASHES WITH L.L.BEAN PANTS.	嫉妬はL.L.Beanのパンツと衝突することを知っておくべきだ。
10:12	IT'S A SNUB FROM ONE PARTY, B. PLUS WHAT'S THE BIG DEAL ANYWAY? YOU DON'T EVEN LIKE ASHER.	一方的に侮辱されているだけだ。あなたはアッシャーが好きではないでしょう。
10:17	I DIDN'T LIKE LAST SEASON'S LOUIS VUITTON PATCHWORK BAG EITHER, BUT THAT DOESN'T MEAN	私は昨シーズンのルイヴィトンのパッチワークバッグも好きではありませんでしたが、だからといって
10:21	I WANT TO SEE IT ALL OVER TOWN ON JENNY HUMPHREY'S ARM. TOUCHÉ.	街中でジェニー・ハンフリーの腕に巻かれているのを見たいわけではありません。
10:24	WHAT DO YOU SAY WE HAVE A GIRLS' NIGHT OUT TONIGHT? OH, I'M SORRY. I CAN'T. I HAVE DINNER WITH THE FAMILY.	今夜は女子会でもしませんか？あ、ごめんなさいできないわ。家族との夕食があるから
10:28	LET ME REMIND YOU OF A LITTLE PROMISE YOU MADE. "DON'T GO TO FRANCE. I'LL BE THERE FOR YOU."	あなたがした小さな約束を思い出させてあげるわ "フランスに行かないで 私はあなたのためにそこにいる"
10:32	I'M REALLY SORRY I'VE BEEN DISTANT,	遠く離れていて本当にごめんなさい
10:34	BUT THINGS WILL BE BETTER SOON, I PROMISE. OBVIOUSLY STARTING TOMORROW.	でも、すぐに良くなるよ 約束する 明らかに明日からね
10:37	HEY. HEY.	ヘイ
10:39	WHAT'S WRONG? YOU LOOK STRESSED, EVEN FOR YOU.	どうしたんだ？あなたにしてはストレスが溜まっているようね
10:41	I'M STILL WORRIED ABOUT JENNY.	まだジェニーが心配だわ
10:43	YOU MEAN BECAUSE SHE'S SELF-OBSSESSED, SELF-SERVING, SELF-CENTERED, SELF--	つまり、彼女が自己中心的で、自分勝手に、自分のことしか考えないから...
10:46	NO. NO, I WISH IT WAS ABOUT HER AND HERSELF, BUT IT'S MORE ABOUT WHO SHE'S WITH.	いや いや、彼女自身のことであればいいのだが、彼女が誰と一緒にいるかということが問題なのだ。
10:51	I CAN'T GET THROUGH TO HER. I TRIED, AND SHE JUST COMPLETELY BLEW ME OFF,	私は彼女と連絡を取ることができません。試してみましたが、彼女は私を完全に無視しました。
10:56	AND SHE DISSED MY PANTS.	私のパンツを見下していました。
10:58	MAYBE I UNDERESTIMATED HER.	私は彼女を過小評価していたのかもしれない。
11:00	SHE'S JUST GOING THROUGH A PHASE. WE ALL WENT THROUGH IT.	彼女には段階があるんだ みんなそうだったわ
11:03	AND APPARENTLY, SOME OF US STILL ARE IN IT.	そして明らかに、まだその段階にいる人もいます。
11:05	ALL THAT MATTERS TO SOMEONE LIKE JENNY RIGHT NOW ARE THE FOUR G's--GUYS, GIRLFRIENDS AND GOSSIP GIRL.	彼女が信じるのは彼氏と 友達とゴシップガールだけ
11:10	IT'S TRUE. DON'T FEEL BAD.	本当だよ。悪く思わないでください。

11:11	UNLESS IT'S COMING FROM ONE OF THEM, SHE'S NOT GONNA HEAR IT.	この中の誰かが言っていない限り、彼女には聞こえないだろう。
11:24	(man) HERE WE GO.	(男)さあ、行くぞ。
11:25	AH, THANK YOU.	ありがとうございます。
11:27	I TELL HER SHE CAN'T SEE ASHER. SHE CALLS HIM.	アッシャーに会えないと言ったら 彼女は彼に電話する
11:29	I TAKE AWAY HER PHONE. THEY'RE ON iChat.	私は彼女の携帯電話を取り上げる。彼らはiChatを使っている。
11:31	HOW DO YOU KEEP THEM FROM GROWING UP WHEN THEY CAN HAVE A FULL RELATIONSHIP	自分のベッドルームで完全な関係を築けるのに、どうやって彼らを成長させないようにするの？
11:35	FROM THE CONFINES OF THEIR OWN BEDROOMS? WELL, THE ANSWER IS YOU CAN'T.	どうやって大人にならないようにするの？答えは、「できない」です。
11:39	SHE'S GONNA GROW UP NO MATTER WHAT. I READ HER E-MAIL.	彼女は何があっても成長します。彼女のメールを読みました。
11:43	WELL, YOU CAN'T BE TOO CONCERNED ABOUT THEIR PRIVACY WHEN THEIR WELL-BEING IS AT STAKE,	彼らの幸福が危機に瀕しているときに、彼らのプライバシーを気にしすぎることはないでしょう。
11:48	ESPECIALLY IF YOU THINK THEY'RE LYING TO YOU. WAS SHE? RIGHT TO MY FACE.	特に彼らが嘘をついていると思うならね 彼女は？ 私の目の前で。
11:52	I KNOW SERENA WENT THROUGH A SIMILAR PHASE.	セレナも同じような時期があったと思います。
11:54	WELL, IF SERENA'S INDISCRETIONS WERE AS P.G. AS JENNY'S, I WOULDN'T HAVE NEEDED THE BOTOX.	セレナの軽率な行動がジェニーと同じくらいならボトックスは必要なかったでしょうね
11:59	DAN WAS SO MUCH EASIER.	ダンの方がよっぽど楽だった。
12:01	WELL, RAISING GIRLS IS DIFFERENT.	女の子の育て方は違いますからね。
12:03	SERENA WOULD BE A HORRIBLE MONSTER FOR A HUNDRED DAYS,	セレナは100日間、恐ろしい怪物になるでしょう。
12:06	AND THEN ON THE 101st,	そして101日目には
12:08	SHE'D BE MY LITTLE GIRL AGAIN.	彼女は私の小さな女の子に戻るだろう
12:10	SO I JUST WAIT AND HOPE, HUH?	だから私はひたすら期待して待つしかないんです ね。
12:12	WELL, THAT'S THE HARDEST PART. YOU HAVE TO TRUST THAT YOU'VE DONE YOUR JOB.	まあ、それが一番難しいんだけどね。あなたは自分の 仕事をしたと信じなければなりません。
12:17	SHE'LL COME BACK TO YOU.	彼女はあなたの元に戻ってくる
12:25	IT'S PERFECT.	それは完璧で
12:27	BEAUTIFUL. IT'S MY FINEST PIECE. MM-HMM.	綺麗だわ それは私の最高の作品だ MM-HMM。
12:31	HERE.	ここです。
12:34	LET ME.	私に任せて
12:39	MARK INGRAM, IT'S BEAUTIFUL. YOU'VE OUTDONE YOURSELF. OH, WOW.	マーク・イングラム 美しいわね あなたは自分を超 えてしまった わあ、すごい
12:43	(whispers) OH, WOW.	(ささやき声) ステキ
12:44	THIS JUST IN--	これはちょうど...
12:46	ASHER HORNSBY SPOTTED LOCKING LIPS BEFORE CLASS... BUT NOT WITH HIS GIRLFRIEND.	アッシャー・ホーンズビーが授業前に 唇を重ねてい るのが目撃されました... ガールフレンドとではなく
12:52	LOOKS LIKE GENTLEMEN DON'T PREFER BLONDES, LITTLE J. THEY PREFER OTHER GENTLEMEN.	紳士は金髪を好まないようだな リトルJ 彼らは他 の紳士を好むのだよ
12:57	NOW YOU KNOW HOW VANESSA HUDGENS FEELS.	ヴァネッサ・ハジェンズの気持ちが分かるな



12:59	IS THIS JUST ANOTHER ROUND OF BLANKS FIRED BETWEEN B. AND LITTLE J.?	これはB.とJ.の間で交わされた空砲の再来なのか？
13:03	I'M TIRED OF BEING THE BEARER OF BAD GRUDGES. THIS IS THE LAST ITEM THAT GOES TO PRESS WITHOUT PROOF.	私は悪い恨みを持つことに疲れました。これが証拠のない記事の最後です。
13:08	I'M SO GLAD GOSSIP GIRL FINALLY GOT HER BALLS BACK.	私はゴシップガールがついに度胸を取り戻したことを嬉しく思っています。
13:10	YEAH, SHE WAS TOTALLY TURNING INTO THE NEW "PAGE SIX."	そう、彼女は新しい "Page 6 "になりつつあった。
13:14	LOW BLOW. WASN'T ME. WISH IT WAS.	低空飛行。私じゃないよ。そうだったら良かったのに
13:20	HELLO? (man) Miss van der Woodsen?	ハロー？(ヴァン・デル・ウッドセンさん？
13:22	It's Luke from the Concierge's desk. You asked that we call first	コンシェルジュのルークです 上の階に届ける前に
13:25	before delivering anything upstairs? IS THERE SOMETHING FOR ME?	先にお電話をとのことですが 私に何かあるの？
13:28	Yes, a package from a Miss Georgina Sparks.	ジョルジーナ・スパークスさんからの荷物です
13:32	Hello? Did I lose you?	もしもし？見失った？
13:34	UH, NO. UH, JUST KEEP IT THERE.	うーん いいえ そこに置いておいて
13:37	I'LL PICK IT UP RIGHT AFTER SCHOOL. AND DON'T LET IT OUT OF YOUR SIGHT.	放課後すぐに取りに行くから 目を離さないでね
13:41	Of course. THANK YOU.	もちろんよ ありがとうございます
13:42	WHAT WAS THAT ABOUT? NOTHING. IT'S JUST THIS...	何だったんだ？何でもないわ それはただ...
13:45	NOTHING. I'LL SEE YOU LATER, OKAY? BYE.	何でもない また後でね、いい？バイバイ
13:48	BYE. HEY...	バイバイ ハイ...
13:50	HEY, B.	ハーイ
13:51	DAN HUMPHREY, JUST WHO I HATE TO ADMIT I WAS LOOKING FOR. YOU'RE DIRTY.	ダン・ハンフリー 私が探していた人だよ あなたは汚いわ
13:55	WHA--UH, WHAT ARE YOU TALKING ABOUT? CHEATING, DRINKING, DRUGS-- IT'S ALL FAIR GAME.	何を言っているんだ？
13:57	BUT OUTING YOUR SISTER'S BOYFRIEND IS DARK. HOW DID SQUEAKY-CLEAN HUMPHREY EVEN COME UP WITH THAT?	浮気もお酒も薬も全部フェアなゲームだよ
14:00	(sighs) I DIDN'T COME UP WITH ANYTHING. OH, MY GOD.	しかし、妹のボーイフレンドを暴露するのは闇だ。清潔感のあるハンフリーがどうやってそんなことを思いついたんだ？
14:04	YOU KNOW SOMETHING. SPILL IT.	何も思いつきませんでした。何てこった
14:07	YEAH, I--I MIGHT HAVE SEEN ASHER KISSING ANOTHER GUY.	あなたは何かを知っている。言えよ アッシャーが他の男とキスしているのを見たかもしれないわ。
14:11	SO IT'S TRUE? WHO WAS HE KISSING?	それは本当なの？誰とキスしてたの？
14:13	I DON'T KNOW. I DON'T-- I DON'T KNOW. I COULDN'T SEE.	知らないわよ。私は...私は知らない。見えなかったんだ
14:16	BUT WHAT DOES THAT EVEN MATTER? RIGHT NOW GOSSIP GIRL'S CREDIBILITY IS THE SAME AS TINSELY MORTIMER'S AFTER A FEW MARTINIS.	でも、それがどうしたの？今のゴシップガールの信憑性は、マティーニを数杯飲んだ後のティンスリー・モーティマーと同じです。
14:20	BUT IF I CAN PROVE THAT HIS DUPLICITY IS MORE THAN JUST A RUMOR, THEN THEY'LL BREAK UP.	でも彼の二枚舌が単なる噂以上のものだと証明できれば、二人は別れるでしょう。

14:24	THAT'S WHAT YOU WANT, ISN'T IT? WELL, YEAH, I GUESS. YEAH--	それがあなたの望みでしょう？まあ、そうだね。そうだな...
14:27	ASHER'S JUST USING YOUR SISTER AS A COVER.	アッシャーは君の妹を利用しているだけだ
14:30	IT'S YOUR BROTHERLY DUTY TO SAVE HER FROM BECOMING	次のケイティ・ホームズにならないように 彼女を救うのが兄としての義務だ
14:31	THE NEXT KATIE HOLMES. AND YOU'RE IN THIS TO HELP JENNY?	次のケイティホルムスにならないように 君はジェニーを助けるのか？
14:34	MOTIVE IS IRRELEVANT AS LONG AS OUR ENDGAME IS THE SAME. NO, BLAIR,	目的が同じであれば 動機は関係ありません 違うよブレア
14:38	THIS IS NOT A GAME TO ME, OKAY? I DON'T WANT HER TO GET HURT. WELL, YOU SHOULD'VE THOUGHT THAT THROUGH	私にとってはゲームではない 彼女に傷ついて欲しくないんだ よく考えるべきだったわね
14:42	BEFORE YOU TOLD ALL OF MANHATTAN THAT JENNY'S A GLORIFIED HAG.	マンハッタン中にジェニーのことを言う前にね
14:45	(sighs) YOU KNOW WHAT? I--YOU'RE ON YOUR OWN.	(あなたは自分のことだけを考えればいいのよ
14:48	I'M DONE.	私はもういいです。
14:50	SUIT YOURSELF.	自分で解決してください。
14:57	REALLY, RUFUS, WHAT WERE YOU THINKING? YOU THREW HER A SURPRISE BIRTHDAY PARTY	本当にルーファス 何を考えていたの？
14:59	AND HAD HER FACE PAINTED ON A CAKE WITH A TIARA?	サプライズで誕生日パーティーを開いて、ケーキに顔を描いて、ティアラをつけた？
15:04	IT SEEMED LIKE A GOOD IDEA AT THE TIME. YEAH, WELL, SO DID FLANNEL AND ACID-	その時はいいアイデアだと思ったが
15:07	WASHED JEANS, BUT THEY WEREN'T FLATTERING EITHER.	フランネル生地とアシッドウォッシュのジーンズもそうだったが、どちらも似合っていなかった。
15:18	WHAT IS IT?	どうしたの？
15:19	IS IT TOO MUCH?	やりすぎですか？
15:23	UH, IS IT NOT ENOUGH?	あー、足りないかな？
15:26	IT'S NOT THE DRESS. IT'S YOU IN IT.	ドレスのせいではありません。ドレスのせいではなく、それを着ているあなたのせいです。
15:40	I'M SORRY. I THOUGHT...	すまない 思ったんだけど...
15:44	I DIDN'T MEAN...	そうじゃなくて...
15:50	WE'RE HERE AS FRIENDS, RIGHT?	友達として来たんだよね？
15:54	NO, WE ARE FRIENDS. IT'S JUST HOW YOU LOOK.	いや、友達だよ。あなたの見た目のせいよ
16:06	NOTHING NEW ON "GOSSIP GIRL" FOR THREE HOURS. (beeping) GUESS SHE WASN'T KIDDING ABOUT HER NEW STANDARDS. HEY, JENNY!	"ゴシップガール"に新しい情報はない 3時間だぞ 新しい基準については冗談ではなかったようですね。ヘイ、ジェニー！
16:11	OH! SORRY, I CAN'T CHAT,	ああ！申し訳ありませんが、私はチャットできません。
16:12	BUT HAVE SO MUCH FUN AT YOUR PARTY TONIGHT.	でも、今夜のパーティー、楽しんでね。
16:14	SHE'S TOTALLY RUNNING TO A BOOTY CALL WITH YOUR BROTHER.	彼女は完全にあなたの弟との密会に走っています。
16:17	I CANNOT BELIEVE YOU JUST WENT THERE. AND WHERE HAVE YOU GONE, LITTLE J.?	あなたがそこに行くなんて信じられないわ どこに行ってしまったんだ？
16:20	YEAH, YOU AND ASHER. HOW FAR? FAR ENOUGH.	ああ、君とアッシャーだよ どこまで？十分に遠いわ

16:23	PLAYING COY ONLY MEANS ONE THING. MAYBE ASHER DOESN'T LIKE GIRLS.	思わせぶりな態度は一つの意味しかない アッシャーは女の子が嫌いなのかも
16:26	IS THAT WHY WE WENT TO THIRD? YOU WENT TO THIRD?	だから俺たちはサードに行ったのか？あなたがサードに行ったの？
16:29	NO, HE DID.	いや、彼が行った。
16:31	WELL DONE. MAKE HIM WORK FOR IT.	よくできました。そのために彼を働かせてください。
16:36	WHOEVER SAID THAT MONEY DOESN'T BUY HAPPINESS DIDN'T KNOW WHERE TO SHOP.	お金で幸せは買えないと言った人はどこで買い物をすればいいのかわからなかったのでしょうか。
16:41	LUCKY FOR ME, I MAY HAVE TO GO OUT TONIGHT AFTER ALL.	ラッキーなことに今夜は出かけることになりそうだ。
16:44	DID YOU GET IT? LUCKY FOR YOU, IS KNOWS FIVE WAYS TO SNEAK INTO	あなたはそれを手に入れましたか？幸運なことに、私は男子ロッカールームに忍び込む5つの方法を知っている。
16:47	THE UNITY BOYS' LOCKER ROOM, AND SIX TO SNEAK OUT.	男子ロッカールームに忍び込む方法を5つ、忍び出る方法を6つ知っている。
16:49	ASHER TAKES AN ABNORMALLY LONG SHOWER AFTER PRACTICE. MAYBE HIS LACROSSE STICK	アッシャーは練習後、異常に長い時間シャワーを浴びる。彼のラクロススティックは
16:52	ISN'T THE ONLY THING HE LIKES TO PLAY WITH.	彼が好きなのはラクロスのスティックだけではありません。
16:55	(laughs) WHY'D YOU WANT HIS PHONE SO BADLY ANYWAY? IT WAS ONCE SAID	(笑)ところで、どうしてそんなに彼の携帯電話が欲しかったの？かつては、人の目は
16:58	THAT A PERSON'S EYES ARE THE WINDOWS TO THEIR SOUL.	人の目は魂の窓だと言われていました。
17:01	THAT WAS BEFORE PEOPLE HAD CELL PHONES.	それは、人々が携帯電話を持つ前の話です。
17:16	HEY.	へー。
17:18	THIS IS A SURPRISE.	これはサプライズだね。
17:20	(kisses) PARTY'S NOT FOR A COUPLE HOURS.	(キス)パーティーは2時間以内には終わらないよ。
17:23	YEAH, WELL, A LOT CAN HAPPEN IN A COUPLE HOURS. (chuckles)	そうだね、2時間もあればいろいろなことが起こるからね。(くすくす笑う)
17:30	UH, JENNY. (chuckles nervously)	ジェニー(緊張した面持ちで笑う)
17:32	WHAT ARE YOU DOING? WHAT'S WRONG?	何をしていますのですか？どうかしたの？
17:34	IT--NOTHING'S WRONG.	何も間違っていない。
17:36	THIS... IT JUST ISN'T WHAT WE DO.	これは...私たちがしていることではありません。
17:40	ARE YOU SUDDENLY...	あなたは突然...
17:42	NOT HAPPY? I... I'M HOLDING UP MY END OF THE BARGAIN.	楽しくないの？!... 約束は守ってるよ
17:46	WHAT BARGAIN?	何の約束だ？
17:47	YOU'RE JENNY HUMPHREY FROM BROOKLYN.	君はブルックリンのジェニー・ハンフリーだ
17:50	YOU NEED STATUS, ACCESS, RESOURCES. I GIVE THAT TO YOU. WHAT DO I GIVE YOU?	あなたには地位、アクセス、資源が必要です。私はそれを提供します 何を与える？
17:56	DO WE REALLY NEED TO TALK ABOUT THIS?	この話は本当に必要か？
17:59	YEAH. YEAH, YEAH, WE DO.	そうですね ああ、そうだね。
18:01	SO WHAT WAS ON "GOSSIP GIRL'S" TRUE?	"ゴシップガール"の真相は？
18:04	DO YOU REALLY THINK SOMEONE LIKE ME	私のような人間が
18:07	WOULD JUST DATE SOMEONE LIKE YOU?	あなたのような人とデートすると思う？
18:09	BUT YOU'VE BEEN SO NICE.	でも、あなたはとても親切でした。
18:11	AND I'LL KEEP BEING NICE. NOTHING HAS TO CHANGE, OKAY?	これからも親切にするよ 何も変わらなくていいんだよ
18:16	COME ON, JENNY.	頼むよ ジェニー

18:18	TONIGHT YOU'RE HOSTING YOUR FIRST UPPER EAST SIDE PARTY.	今夜はアッパーイーストサイドで初めてのパーティを開くんだよね
18:22	THAT'S SOMETHING THAT BLAIR AND THOSE GIRLS CAN NEVER TAKE AWAY FROM YOU.	それはブレアやあの子たちが君から決して奪えないものだよ
18:26	I KNOW. THANK YOU.	わかってるよ ありがとうございます
18:28	YOU'RE WELCOME. AND...	どういたしまして そして...
18:30	THERE IS SOMETHING YOU CAN DO TO SHOW YOUR THANKS.	感謝の気持ちを伝えるためにできることがあるはずですよ。
18:34	I THINK IT WOULD BE BETTER FOR BOTH OF US IF WE PUT THOSE RUMORS TO REST ONCE AND FOR ALL.	お互いのためになると思いますよ
18:37	FOR ALL.	噂を一掃した方がお互いのためになると思います。
18:43	WHAT DO YOU WANT ME TO DO?	何をすればいいの？
19:18	(Georgina) IF YOU PUT THE CAMERA HERE,	(ジョージナ) ここにカメラを置いてくれば
19:20	SHE'LL NEVER KNOW. (man) ARE YOU SURE SHE'S GONNA BE DOWN FOR THIS?	彼女は知らないわ (本当に彼女は賛成してくれるのか？)
19:26	IT'S SERENA. SHE GOES DOWN FOR ANYTHING.	セレナだよ。彼女は何でもするよ
19:28	(laughs) (laughs) YEAH!	(笑) (笑) イェーイ!
19:30	(door opens and shuts) SO HOW'S THE NEW MR. AND MRS. SHEPHERD?	セリーナ 結婚式はどうだった？
19:33	(Serena) I JUST DID SOMETHING SO STUPID. (pushes button on keyboard)	私はちょうど、とても愚かなことをしてしまったわ。(キーボードのボタンを押す)
19:38	(Serena) IT'S HOT. I'M TOO HOT.	ここ 暑いわ
19:39	(man) YOU'RE HOT.	(男)君は熱いね。
20:01	WHERE DO YOU THINK YOU'RE GOING?	どこへ行こうとしているんだ？
20:03	I CAN'T TALK RIGHT NOW, MOM. I'LL EXPLAIN LATER.	今は話せないわ、ママ。後で説明するよ。
20:05	IF YOU INVITE AN OLD FRIEND TO OUR QUIET FAMILY DINNER, I EXPECT YOU TO STAY AND EAT.	古い友人を家族の静かな夕食に招待するのなら、私はあなたが残って食べることを期待します。
20:11	YOU KNOW HOW I ALWAYS LOVED WHEN GEORGINA CAME AROUND. (chuckles)	ジョルジーナが来るのを 楽しみにしてたのよ (笑う)
20:15	I RAN INTO LILY IN THE LOBBY. YOU TOTALLY FORGOT TO TELL HER I WAS COMING OVER FOR DINNER.	ロビーでリリーに会いました。私が夕食に来ることを伝えるのをすっかり忘れていましたね。
20:23	DID YOU GET MY PRESENT?	プレゼントは受け取ってくれた？
20:33	(Gossip Girl) BREAKING NEWS--	大ニュースよ
20:35	ASHER HORNSBY OVERHEARD BRAGGING THAT LITTLE J. SWIPED HER "V" CARD AT HIS REGISTER.	アッシャー・ホーンズビーがリトルJがレジでVカードを使ったと自慢しているのを耳にしました。
20:43	JENNY, IS THIS TRUE?	ジェニー、それは本当か？
20:45	IT'S PRIVATE.	個人情報だよ
20:47	IT'S ON THE INTERNET. YEAH, WELL, IT'S NONE OF YOUR BUSINESS.	ネット上のことだし あなたには関係ないわね
20:50	AND SINCE WHEN DID YOU START READING "GOSSIP GIRL" BLASTS ANYWAY?	いつからゴシップガールの記事を読むようになったの？
20:53	SINCE YOU BECAME THE SUBJECT OF THEM. YOU'RE 15 YEARS OLD, AND I'M YOUR BIG BROTHER.	自分がその対象になってからよ お前は15歳で、俺はお前の兄貴だ。
20:57	IT IS MY BUSINESS. WELL, IT'S NOT TRUE.	それは私の仕事だ まあ、それは真実ではないけどね。
21:01	YOU HAPPY? OH. W--	嬉しいか？ああ W--

21:02	YOU CAN'T TELL ANYONE, THOUGH. EVERYONE HAS TO BELIEVE IT. W--ARE--ARE YOU SAYING	でも、誰にも言っちゃダメだよ。みんながそれを信じなければならない。な...な...なんですか？
21:06	THAT YOU ACTUALLY WANT YOUR FRIENDS TO THINK	ゲイと寝てると 思われたいのか？
21:09	THAT YOU'RE SLEEPING WITH A GUY WHO'S GAY? DO YOU BELIEVE EVERYTHING THAT YOU READ ON "GOSSIP GIRL"?	思われたいの？ゴシップガールで読んだことを全部信じちゃうの？
21:12	I DIDN'T READ IT. I SAW IT.	読んでないよ。見たんだ
21:15	SO YOU WERE THE ONE WHO SENT THE TIP?	じゃあ、あなたが情報を送ったの？ああ、すまない。
21:18	YEAH, I'M--LOOK, I'M SORRY, BUT I TRIED TO TELL YOU. YOU WOULDN'T LISTEN TO ME. I NEEDED TO GET YOUR ATTENTION SOMEHOW.	君に言おうとしたんだが 君は聞いてくれなかった どうにかして君の注意を引く必要があったんだ
21:23	WELL, I KNEW ABOUT HIM THE WHOLE TIME.	彼のことはずっと知っていたよ
21:26	SO... SO YOU LET HIM USE YOU?	それで...彼に利用されたの？
21:28	WELL, MAYBE I WAS USING HIM. DID YOU EVER THINK OF THAT?	私が彼を利用していたのかも そんなこと考えたことある？
21:32	I DON'T KNOW WHICH IS WORSE. (scoffs) FOR ONCE IN YOUR LIFE,	どっちが悪いのかわからないわね。(人生で一度でいいから
21:34	COULD YOU JUST STOP JUDGING EVERYONE? NO, I'M NOT. I'M--	人を批判するのはやめてくれないか？いいえ、そんなことはありません。私は...
21:37	YOU THINK THAT YOU'RE SO DIFFERENT AND SO GOOD? WELL, GUESS WHAT, DAN? THE MINUTE THAT YOU START SENDING TIPS TO GOSSIP GIRL,	あなたは、自分がとても変わっていて、とても良いと思っっているのですか？いいかい、ダン？ゴシップガールに情報を送り始めた時点で
21:43	YOU'RE IN THE GAME WITH THE REST OF US.	我々と一緒にゲームに参加してください
21:52	B., NOW'S NOT A GOOD TIME.	B. 今はダメだよ。
21:54	IT'S IMPORTANT. LOOK, I KNOW I TOLD YOU I'D BE MORE AVAILABLE,	重要なんだ もっと連絡が取れるようにすると言ったが
21:57	BUT I JUST CAN'T RIGHT NOW. BUT IT CAN'T WAIT.	でも今は無理なんだ 待ってられないんだ
22:01	SORRY. IT WAS JUST BLAIR.	すまない ただのブレアだった。
22:04	OH. HOW IS SNOW WHITE?	ああ 白雪姫はどうですか？
22:06	UH, SNOW NOT SO WHITE. DID YOU HEAR THAT SHE AND-- ERIC.	白雪姫はそれほどでもないわ 彼女とエリックが...聞いたか？
22:08	(mouths word)	(エリック)
22:10	SO, GEORGINA, WHAT BRINGS YOU BACK TO NEW YORK?	ジョルジーナ ニューヨークには何しに？
22:13	OH, I JUST HAD SOME TIME TO KILL. SHE WENT TO BOARDING SCHOOL IN SWITZERLAND.	ちょっと時間があってね 彼女はスイスの寄宿学校に行ってたんだ
22:17	OH, YOUR PARENTS MUST BE HAPPY YOU'RE BACK. OH, NO.	ご両親も喜んでるでしょうね いやいや
22:20	ACTUALLY, THEY'VE MOVED TO THE COUNTRY FULL-TIME. I'M JUST IN THE CITY TO CATCH UP WITH SOME OLD FRIENDS.	実は、両親は田舎に引っ越したのよ 私は古い友人に会うために街にいるの
22:25	WHAT ABOUT YOU?	あなたはどうなの？
22:28	YOU AND THAT GORGEOUS TIFFANY ROCK SEEM TO BE THE TALK OF THE CITY. THANK	あなたとあのゴージャスなティファニー・ロックは街中で話題になっているようですね。ありがとうございます。
22:31	YOU. (laughs)	(笑)
22:33	MR. BASS AND I ARE VERY, UM, HAPPY.	MR. ベースと私は、とても、とても幸せです。

22:36	YOU LOOK IT. YOU ALL DO.	あなた方はそれを見えています。皆さんそうですね。
22:39	I MEAN, THERE MUST BE LOVE IN THE NEW YORK AIR.	つまり、ニューヨークの空気には愛があるに違いな
22:42	YOU'RE ENGAGED, SERENA'S FOUND A NEW GUY, ERIC FOUND HIMSELF A BOYFRIEND.	いのです。 あなた達は婚約して セリーナは新しい男を見つけ
22:47	EXCUSE ME?	て エリックは自分でボーイフレンドを見つけた
22:50	OH, I—I'M SORRY. I DON'T THINK I HEARD YOU RIGHT.	何て？
22:53	WHAT? YOU HAVEN'T MET SERENA'S NEW GUY? (Lily) A BOYFRIEND?	ああ、ごめんなさい ちゃんと聞いてなかったわね
22:57	OH. YOU MEAN ERIC.	セリーナの恋人？ “彼氏”って？
22:59	YOU DIDN'T KNOW HE WAS DATING SOMEONE?	エリックのこと？
23:01	I... DIDN'T THINK IT WAS A SECRET.	彼に付き合っている人がいるのを知らなかったの？
23:03	I MEAN, I SAW THEM KISSING IN FRONT OF ST. JUDE'S THIS MORNING	秘密だとは思わなかった
23:06	FOR ALL THE WORLD TO SEE.	今朝、聖ユダの前で二人がキスしているのを見たの
23:09	WELL, DON'T LOOK SO EMBARRASSED, E. HE IS A HOT PIECE! WELL DONE.	よ 今朝、ジュード教会の前で
23:13	PLEASE, GEORGINA. IT'S NOT FUNNY, OKAY?	世界中の人が見ていた
23:22	OH, UM, UM... YOU—YOU DIDN'T KNOW ERIC WAS DATING A BOY.	そんなに恥ずかしがらなくてもいいのよ、Eさん。
23:27	THIS DOESN'T MAKE ANY SENSE, BECAUSE THAT WOULD MEAN...	よくできました。
23:30	THAT ERIC IS...	頼むよ、ジョルジーナ。笑えないわよ？
23:33	AND HE'S NOT. (chuckles nervously)	笑えないわよ エリックが男の子と付き合ってるの
23:35	(whispers) HE'S JUST NOT.	を知らなかったのね
23:40	ARE YOU?	それはおかしいわ だってそれって...
23:45	OH, GOD.	エリックは...
23:48	ERIC.	そうではありません。(緊張して笑う)
23:50	GREAT, MOM. THAT'S JUST GREAT. (exhales deeply)	(ささやくように) 彼は絶対に違う。
23:53	HOW DARE YOU?	あなたは？
24:02	(playing guitar) DAN WENT OUT WITH VANESSA, AND I'M GOING TO CHOIR PRACTICE LIKE WE TALKED ABOUT. DON'T WAIT UP. NOT SO FAST.	ああ、神よ。
24:05	WHERE WERE YOU GONNA CHANGE YOUR CLOTHES?	エリック。
24:08	WE DON'T WEAR A UNIFORM FOR REHEARSAL. WELL, UNLESS THE CHOIR IS ENTERTAINMENT AT ASHER'S PARTY, YOU HAVE SOME EXPLAINING TO DO.	最高だよ、母ちゃん。それは素晴らしいわ ( (深く息を吐く) )
24:11	HOW'D YOU KNOW ABOUT THE PARTY?	どうしたの？
24:13	I KNOW A LOT MORE THAN YOU THINK I DO.	ダンにはヴァネッサの所よ 私はコーラス
24:18	NICE DRESS.	話し合った通りにね 待つなよ 急ぐな
24:20	I WANTED ONE NIGHT OUT, OKAY? WHAT WAS I SUPPOSED TO DO? ASK MY PERMISSION.	どこで着替えるんだ？
24:21	WELL, YOU WOULD'VE SAID NO. YOU'RE PROBABLY RIGHT,	リハーサルの際は 制服を着ないのよ
24:34		合唱団がアッシャーのパーティで 芸能活動をしていなければ 君は説明しなければならないな
		パーティーのことを どうやって知ったの？
		あなたが思っている以上に 私は知っていますよ
		素敵なドレスですね
		夜遊びしたかったのよ 私はどうすればいいの？私の許可を得て
		あなたなら断るでしょうね そうかもしれないわね

24:36	BUT THAT'S NO EXCUSE TO LIE TO ME. (scoffs) DAD, YOU DON'T UNDERSTAND, ALL RIGHT?	でも、それは私に嘘をつく言い訳にはならないわ。 (パパ、わかってないわね、いい?)
24:40	I'M THROWING THIS PARTY! NOT ANYMORE YOU'RE NOT.	私がこのパーティーを開いているんだ! もうお前はダメだ。
24:42	YOU NEED TO CALL ASHER AND TELL HIM YOU'RE NOT COMING. I CAN'T. IT'S TOO LATE, ALL RIGHT?	アッシャーに電話して、来ないって言うんだよ。できないわ もう手遅れなんだよ
24:45	ALL MY FRIENDS-- YOU HEARD ME.	私の友達全員...聞いてたでしょ?
24:47	I PROMISED. ALL THAT GOOD BEHAVIOR FROM THE PAST FEW WEEKS	約束したんだ ここ数週間の善行も
24:49	JUST GOT WIPED OUT FROM THAT LIE. YOU CAN'T STOP ME, ALL RIGHT? I'M GOING.	あの嘘で帳消しになってしまった 俺を止められないだろ? 私は行くわ
24:52	JENNY, IF YOU WALK OUT THAT DOOR, I--	ジェニー、もし君が外に出たら、僕は...
24:54	YOU'LL WHAT?! WHAT, DAD? WHAT ARE YOU GONNA DO?	どうするんだ? パパ? 何をするつもりなの?
24:57	ARE YOU GONNA PUT BARS ON MY WINDOW OR CHAIN ME TO THE KITCHEN COUNTER?	窓に鉄格子をつけたり キッチンカウンターに 縛り付けたりするの?
25:02	I'M NOT YOUR... I'M NOT A LITTLE GIRL ANYMORE.	私はもうあなたの... もう子供じゃないんだから
25:07	YOU CAN'T MAKE ME DO ANYTHING.	私に何もさせないで
25:09	YOU'VE ALREADY LOST MY TRUST. (opens door) YOU REALLY WANNA LOSE MY RESPECT, TOO?	あなたはすでに私の信頼を失っています。(私の尊敬も失いたいの?)
25:17	I'M SORRY.	すまない
25:24	YEAH. OKAY. (knock on door)	そうなの わかったよ。( (ドアをノックする) )
25:26	HEY, IT'S ME.	私よ
25:28	BYE.	バイバイ。
25:30	WHO ARE YOU TALKING TO?	誰と話してるの?
25:33	CHUCK.	チャックだよ
25:36	WHAT, YOU CALLED CHUCK?	何、チャックに電話したの?
25:38	YEAH. I'VE BEEN TALKING TO HIM A LOT LATELY.	そうなんです。最近、彼とよく話しているんだ
25:40	GUY'S GOT HIS FAULTS, BUT HE'S NEVER JUDGED ME.	彼には欠点があるけど、私を批判したことはないわ。
25:43	I'M YOUR SISTER. WE'RE US.	私はあなたの妹です。私たちは私たちです。
25:47	YOU CAN TELL ME ANYTHING.	何でも話していいのよ
25:50	I WANTED TO,	話したかったんだけど
25:52	BUT IT... IT'S--IT'S NOT THE TYPE OF THING YOU BLURT OUT ON THE WAY TO SCHOOL.	でも...学校に行く途中で言い出すようなことじゃないわ
25:57	I WAS WAITING FOR THE RIGHT TIME.	時期を待っていました
26:01	DINNER WITH GEORGINA DEFINITELY WASN'T AT ALL.	ジョルジーナとの夕食は、確かに全くなかった。
26:04	I'M SORRY ABOUT HER...	彼女のことは申し訳ない...
26:07	ABOUT ME.	私について
26:11	AND THEN I ABANDONED YOU ALL OVER AGAIN.	そして、私は再びあなたを見捨てた。
26:13	THIS ISN'T LIKE BEFORE.	前とは違うんだ。
26:15	I'M FINE, REALLY.	私は大丈夫です、本当に。
26:19	WELL, I'M HERE NOW.	私は今ここにいる
26:24	WHEN I WAS AT OSTROFF, I MET THIS GUY.	オストロフにいた頃、ある男に出会った。

26:27	WE WERE GOING THROUGH A LOT OF THE SAME STUFF, AND NOW THAT GUY IS DATING JENNY.	私たちは同じようなことを経験してきました そし
26:34	WAIT, YOU'RE THE MYSTERY GUY THAT ASHER WAS SPOTTED KISSING?	て今、その男はジェニーとデートしています 待って、あなたはアッシャーがキスしているところを目撃された謎の男？
26:37	I KNOW THIS ISN'T HOW YOU WANTED THIS TO HAPPEN.	あなたが望んだことではないでしょうが
26:40	YEAH, I GUESS THE IMPORTANT THING IS THAT IT'S HAPPENING.	重要なのはそれが起きているということだよ
26:44	I'M SO PROUD OF YOU.	あなたを誇りに思うわ
26:50	I LOVE YOU, NO MATTER...	あなたを愛しているわ、たとえ...
26:53	WHAT YOU DO, WHO YOU LIKE,	何をしようか 誰が好きだろうと
26:57	WHOSE BOYFRIEND KISSES YOU.	何をしようか 誰を好きになるうが 誰の彼氏にキスされようか
26:59	(chuckles) THE PEOPLE WHO CARE ABOUT YOU	(笑) あなたを大切に思う人たちは
27:01	WILL ALWAYS STAND BY YOUR SIDE, OKAY?	いつもあなたの側にいるわ、いい？(ささやき声) イ
27:05	(whispers) YEAH.	エーイ。
27:05	(normal voice) I THINK I'M GONNA DROP BY ASHER'S PARTY. THERE'S ONE MORE PERSON I HAVE TO TALK TO.	アッシャーの家に行って 話をつけるよ
27:42	OH, MY GOD. BLAIR CRASHED JENNY'S PARTY.	何てこった ブレアがジェニーのパーティに乱入したのよ
27:45	YOU LOOK... I KNOW.	あなたの顔...知ってるわよ
27:48	JENNY'S GONNA FREAK. WATCH AND LEARN, LADIES.	ジェニーはパニックになるよ 見て学べよ みんな
27:50	THE MOST IMPORTANT PARTIES TO ATTEND ARE THE ONES YOU'RE NOT INVITED TO.	招待されていないパーティーに 出席するのは最も重要なことだ
27:54	WHERE'S THE HOST? I HAVE SOMETHING FOR HIM.	ホストはどこだ？彼に渡したいものがあるの
28:09	OH, THANK GOD YOU'RE HERE. I'M SO HAPPY TO SEE YOU. HEY.	来てくれて嬉しいよ あなたに会えて嬉しいわ お待たせしました。
28:12	I'M HAPPY TO SEE YOU, TOO. YOU CAN MEET SARAH. OH, I'D LOVE TO,	私もあなたに会えて嬉しいです。サラに会えるわよ
28:15	BUT NOW IS REALLY NOT A GOOD TIME.	ああ、そうしたいわね。
28:17	WELL, SHE'S HERE, SO, UH... SARAH, SERENA. SERENA, SARAH.	でも、今はタイミングが悪いわね
28:21	HI. I'M SARAH.	だけど もういるんだ サラ 彼女がセリーナだ
28:24	IT IS SO NICE TO FINALLY MEET YOU.	ハイ 私はサラよ
28:29	(laughs)	やっとお会いできて嬉しいです。
28:31	WOW. I MEAN...	(笑)
28:33	DAN TOLD ME YOU WERE PRETTY, BUT HE DIDN'T DO YOU JUSTICE.	つまり...
28:36	DAN, CAN WE TALK IN PRIVATE, PLEASE? HEY, NO, NO, NO. WAIT.	ダンは、あなたがきれいだと言ったけど、正當に評価していない。
28:40	DON'T GO. VANESSA WAS JUST ABOUT TO SHOW ME ONE OF HER MOVIES.	ダン、二人だけで話したいんだけど？いや、いや、いや、いや。待って
28:42	I'M A FILMMAKER, TOO, OF SORTS.	行かないで ヴァネッサが自分の映画を見せてくれるところだった。
28:46	ACTUALLY, I BROUGHT ONE OF MY SHORT FILMS.	私も映画製作者の一人ですが 実は短編映画を1本持ってきたのですが
28:46	I WAS HOPING TO GET YOUR OPINION. MAYBE YOU WANNA SEE IT, TOO, AND TELL ME WHAT YOU THINK?	あなたの意見を聞きたかったんです あなたも見て感想を聞かせてくれませんか？



28:52	I 'LL GO GET MY LAPTOP.	ノートパソコンを持ってきます。
28:54	DAN, WOULD YOU GET ME A COFFEE? PLEASE?	ダン、コーヒーを買ってきてくれる？ プリーズ？
28:57	YEAH.	いいよ。
29:01	WHAT THE HELL ARE YOU DOING, GEORGINA? PUT THAT AWAY.	何してるんだ、ジョルジーナ？それは置いといて。
29:04	AW, COME ON. I'M JUST HAVING A LITTLE FUN.	いい加減にしてくれ ちょっとしたお楽しみだよ
29:07	REMEMBER? LIKE OLD TIMES. YOU AND ME PRETENDING TO BE DIFFERENT PEOPLE— SVETLANA AND SAVANNAH. THIS IS NOT A GAME.	覚えているか？昔のようにね あなたと私は別人の ふりをしていた...スベトラーナとサバンナのね これは はゲームではない
29:12	I DON'T KNOW HOW YOU EVEN FILMED THAT, BUT I'M NOT PLAYING WITH YOU THIS TIME.	どうやって撮影したのか知らないけど 今回は君とは遊ばないよ ただの友好的なゲームだ よ
29:15	IT'S JUST A FRIENDLY GAME.	でも、私たちは友達じゃないわ。
29:18	BUT WE'RE NOT FRIENDS.	(私たちは友達ではありません。私たちは友達だと 思いますよ。
29:19	(clicks tongue) OH... I THINK WE ARE.	なぜなら、私があなたの敵だからです。 ダンはそれを見ている。激しい愛撫でも逃げ出さな いなら
29:24	YOU SEE, BECAUSE WITH ME AS YOUR ENEMY, DAN SEES THIS. AND IF THE HEAVY PETTING DOESN'T SEND HIM RUNNING, WELL, I'LL BET WHAT HAPPENED AFTER WILL.	この後の展開に期待しましょう。(ダン)ヘイ。
29:26	(Dan) HEY.	何か失敗したか？何もありません。
29:31	WHAT'D WE MISS? NOTHING.	まるでサラと私は何年も前から知り合いだったかの ようです。(くすくす)
29:34	IT'S LIKE SARAH AND I HAVE KNOWN EACH OTHER FOR YEARS. (giggles)	ああ。素晴らしいですね。
29:36	OH. GREAT.	ラップトップはもう必要ありません。ありがとうご ざいます。
29:40	WE DON'T NEED THE LAPTOP ANYMORE. THANKS.	いや、ちょっと見せるのが恥ずかしくてね。次の機 会にでも？
29:41	NO, I GOT A LITTLE SHY ABOUT SHOWING IT. MAYBE NEXT TIME?	いいですよ。
29:43	OKAY.	それで、あなたが期待したような特別なものでした か？
29:48	SO WAS IT AS SPECIAL AS YOU HOPED IT WOULD BE?	あなたのは全然ダメだったけど 君のは？
29:59	'CAUSE YOURS TOTALLY WASN'T. AND YOURS WAS?	(お嬢さん方、お飲み物は？ つまり、そうだね(クリンク) アッシャーは私を安心させてくれた あなたはとて も幸運です。 そうね
30:02	(man) LADIES, YOUR DRINKS.	みんな、ブレアが来たよ。彼女はここで何をしてい るの？彼女は招待されていない。
30:04	I MEAN, YEAH. (clink)	話があります。
30:05	ASHER MADE ME FEEL REALLY SAFE. YOU ARE SO LUCKY.	ちょっと待ってくれ、みんな これを返して欲しいと思ったんだが
30:07	MMM, I KNOW.	あなたが何を見つけたとしても、それは見た目では ありません。いつもそうだ
30:10	YOU GUYS, BLAIR IS HERE. WHAT IS SHE DOING HERE? SHE WASN'T INVITED.	メールや写真を見る限りでは
30:12	WE NEED TO TALK.	
30:20	GIVE US A MOMENT, GUYS.	
30:24	I THOUGHT YOU MIGHT WANT THIS BACK. WHATEVER YOU FOUND, IT'S NOT WHAT IT LOOKS LIKE. IT'S ALWAYS WHAT IT LOOKS LIKE.	
30:28	AND JUDGING BY THE TEXTS AND PHOTOS,	

30:35 IT LOOKS LIKE A LITTLE MORE THAN  
FRIENDSHIP. WHAT ARE YOU GONNA DO WITH  
THEM?  
30:38 WELL, LUCKY FOR YOU, YOUR FRIEND IS  
SOMEONE I ACTUALLY CARE ABOUT,  
OR I WOULD 'VE USED THEM AGAINST YOU AND  
30:42 JENNY ALREADY. TOO BAD YOU DON'T CARE  
ABOUT HIM THE SAME WAY.  
30:45 IT'S OKAY, BLAIR. I CAN HANDLE THIS.  
30:48 WHAT'S HE DOING HERE? WHAT IS SHE DOING  
HERE?  
30:51 ARE YOU GONNA TELL HER, OR AM I? THERE'S  
NOTHING TO TELL.  
30:53 GOSSIP GIRL WAS RIGHT.  
30:55 ASHER WAS KISSING SOMEONE THIS  
MORNING... ME. (girl) OH!  
30:58 HE'S TOTALLY LYING. TELL HIM, JENNY. I  
WAS WITH YOU ALL MORNING.  
31:05 YEAH. ASHER'S RIGHT.  
31:07 I WAS WITH HIM. ERIC'S LYING.  
WHY WOULD I STAND HERE, IN FRONT OF  
31:10 EVERYONE WE KNOW, AND TELL THEM IF IT  
WASN'T TRUE?  
31:17 I'M GAY...  
31:18 AND SO ARE YOU.  
31:20 GET THIS FAGGOT OUT OF HERE!  
31:22 GO AHEAD AND DO IT.  
31:31 WHAT DID YOU JUST DO?  
31:33 YOU'LL SEE.  
31:46 WHAT KIND OF MOTHER DOES NOT KNOW THAT  
HER SON IS GAY?  
31:49 THE PEOPLE YOU KNOW BEST  
31:51 ARE THE ONES MOST CAPABLE OF SURPRISING  
YOU.  
31:54 THE THINGS THAT I SAID, THE WAY I  
ACTED...  
31:56 IT WAS NOT MY FINEST MATERNAL MOMENT.  
31:59 What if he does something again?  
32:01 I KNOW HOW MUCH YOU LOVE HIM. SO DOES HE.  
32:03 YOU JUST NEED TO REMIND HIM OF THAT.  
32:06 BUT WHAT IF IT'S NOT ENOUGH? MOST OF THE  
TIME, IT'S ALL WE'VE GOT.  
32:10 AND WHAT ABOUT YOU? WHAT ARE YOU GONNA  
DO?  
32:13 I'M GONNA WAIT FOR MY DAUGHTER TO COME TO  
ME,  
32:17 AND THEN I'M GONNA GROUND HER UNTIL SHE'S  
25. (chuckles)  
32:22 AH, WE MAKE QUITE THE TEAM, HUH?

友情以上のものがあるようだ それをどうするんで  
すか？  
幸運なことに、あなたの友人は私が実際に気にかけ  
ている人です。  
そうでなければ、あなたとジェニーに対してすでに  
使っていたでしょう。あなたが彼を気にかけないの  
が残念だわ  
大丈夫だよブレア 俺が何とかする  
彼はここで何をしている？彼女はここで何をしてい  
る？  
あなたが話すの？私が？話すことはない  
ゴシップガールは正しかった  
アッシャーは今朝、誰かとキスをしていた... 私。  
(あら！？  
彼は完全に嘘をついているわ。言ってやってよ、ジ  
ェニー。私は朝からあなたと一緒にいたのよ  
そうなんだ アッシャーの言うとおりです。  
私は彼と一緒にいた。エリックは嘘をついている  
真実でないなら、なぜ皆の前で話すの？  
私はゲイよ...  
お前もだ  
このオカマを追い出せ！  
やってみるよ  
今、何をしたの？  
今にわかるよ。  
自分の息子がゲイであることを知らない母親がいる  
だろうか？  
あなたが一番よく知っている人は  
あなたが一番よく知っている人は、あなたを最も驚  
かせることができる人です。  
私が言ったこと、行動したこと...  
それは私の最高の母性の瞬間ではありませんでし  
た。  
もし彼がまた何かしたら？  
あなたがどれだけ彼を愛しているかは知っているわ  
彼も同じよ  
あなたは彼にそれを思い出させる必要があります。  
でも、もしそれが十分でなかったら？ほとんどの場  
合、それが私たちのすべてです。  
あなたはどうするの？あなたはどうするの？  
私は娘が来るのを待つわ  
そして25歳になるまで外出禁止にします。(笑)  
ああ、俺たちはいいチームだよな？

32:25	ALWAYS DID.	いつものことだけどね
32:28	Good luck, Lil,	幸運を祈るわ、リル。
32:30	WITH EVERYTHING.	全てにおいて。
32:32	I'M SURE YOU'LL MAKE A BEAUTIFUL BRIDE.	あなたはきっと美しい花嫁になるでしょう。
32:34	MM, THANK YOU.	ありがとうございます。
32:38	GOOD NIGHT, RUFUS.	おやすみなさい、ルーファス。
32:47	WEEKEND UPDATE-- A SAME-SEX KISS HASN'T CAUSED THIS MUCH CONTROVERSY SINCE BRITNEY AND MADONNA.	週末の更新では、同性間のキスがこれほどの論争を巻き起こしたのは、ブリットニーとマドンナ以来です。
32:52	LOOKS LIKE LITTLE J. DIDN'T SPREAD HER LEGS AFTER ALL. SHE SPREAD LIES INSTEAD. ASHER IS GAY,	リトルJは結局、足を広げなかったようです。彼女は代わりに嘘を広めました。ASHERはゲイです。
32:58	AND I HAVE THE CORRESPONDENCE TO PROVE IT.	それを証明する通信簿を持っています。
33:01	LOOKS LIKE SOMEONE NEEDS A SEMESTER IN FRANCE.	誰かがフランスに留学する必要があるようだな
33:04	(Penelope) GET YOUR THINGS, GIRLS. WE'RE LEAVING.	女の子たち、荷物をまとめなさい。私たちは出発します。
33:05	GUYS, WE CAN STILL HAVE FUN. DON'T LEAVE. IT'S KIND OF HARD TO PARTY AFTER THE GAY	みんな、まだ楽しめるわよ。帰らないで！ゲイ爆弾が投下された後では、パーティーをするのはちょっと難しいですね。柄にもないことをしますが
33:08	BOMB DROPS. I'M GONNA DO SOMETHING OUT OF CHARACTER	あなたを優遇してあげようと思います。ゴシップガールが間違っていることを教えてください。
33:12	AND GIVE YOU THE BENEFIT OF THE DOUBT. TELLS US GOSSIP GIRL IS WRONG.	アッシャーと寝たのか寝てないのか？
33:16	DID YOU OR DID YOU NOT SLEEP WITH ASHER?	少し誇張したかもしれない
33:18	I... MAY HAVE EXAGGERATED A LITTLE BIT. DATING A GAY GUY IS AN HONEST MISTAKE,	ゲイの男とデートするのは正直ミスだが、女友達にセックスについて嘘をつくのは許されない。考えてみてください。
33:21	BUT LYING TO YOUR GIRLFRIENDS ABOUT SEX IS UNFORGIVABLE. TO THINK,	今夜はお揃いのドレスを着ようと誘うところだったわ
33:29	I ALMOST ASKED YOU TO WEAR A MATCHING DRESS TONIGHT.	君には "L "の文字が付いている
33:31	YOU'RE BRANDED NOW WITH THE "L" WORD.	"ウソつき"
33:33	LIAR.	今夜は何をするの？
33:34	SO WHAT ARE WE DOING TONIGHT?	何もしないわ 私は家に帰りますが
33:38	WE ARE DOING NOTHING. I, HOWEVER, AM GOING HOME.	でも、UM... 明日は "ウェイバリー "で食事をしてから "151 "で飲むんだ イェーイ。
33:41	BUT, UM... TOMORROW, DINNER AT THE WAVERLY AND THEN TO 151 FOR DRINKS. YEAH.	ドロータに連絡させる
33:47	I'LL HAVE DOROTA BlackBerry EVERYONE AN ITINERARY.	そんな悲しい顔をしないで、リトルJ。明日は太陽が出てくる...君の彼氏は今日出てきたけどね
33:51	DON'T LOOK SO SAD, LITTLE J.	ねえ、私が作ったのは...
33:53	THE SUN WILL COME OUT TOMORROW... EVEN THOUGH YOUR BOYFRIEND DID TODAY.	お茶を作ったの
34:08	HEY, UM, I MADE...	もう冷めちゃったかもしれないけど...
34:10	UH, SOME TEA.	さっきの私の反応は...大丈夫だよ、ママ
34:12	UM, IT'S PROBABLY ICED NOW, BUT, UM...	いいえ、大丈夫じゃないわよ
34:15	LOOK, MY REACTION EARLIER-- IT'S OKAY, MOM.	不意を突かれましたね 私は...
34:18	NO, IT'S NOT OKAY.	
34:21	YOU JUST CAUGHT ME OFF GUARD. I GUESS I...	

34:24	I JUST WASN'T READY.	準備ができていなかったんだ
34:26	WELL, I WASN'T READY EITHER, SO...	私も準備ができていなかったから...
34:29	IT'S OKAY IF YOU NEED TIME.	時間が必要ならいいのよ
34:31	WELL... SINCE YOU'RE BEING SO HONEST,	さて...あなたがそんなに正直に言ってくれるなら
34:37	I'M GONNA, UM, TO TRY AS WELL, OKAY?	私もやってみようと思います、いいですか？
34:44	(whispers) I'M SCARED.	怖かったわ
34:49	(normal voice) AND LIFE IS TOUGH ENOUGH AS IT IS, YOU KNOW?	今のままでは人生は厳しいですからね
34:53	I WANT... I WANT THE BEST FOR YOU.	私は...あなたに最善を尽くしたいの
34:55	AND, UM...	そして...
34:58	I'M WORRIED FOR YOUR SAFETY AND YOUR HAPPINESS.	私はあなたの安全と幸せを心配しています。
35:02	I HAVE A BETTER CHANCE OF BEING HAPPY IF I'M HONEST.	正直に言えば、幸せになれる可能性が高いんだ。
35:06	I KNOW THAT,	それはわかっています。
35:08	AND I WANT YOU TO KNOW WHAT LOVE IS...	そして、愛とは何かを知ってもらいたい...。誰と一
35:14	(whispers) BECAUSE IT'S PRETTY GREAT.	緒にいてもね。
35:16	YOU WOULD KNOW, RIGHT?	すばらしいものよ
35:18	FOURTH TIME'S THE CHARM. (laughs)	あなたならわかるでしょう？
35:22	AH, YES, THE TRUTH ALWAYS COMES OUT. IT'S ONE OF THE FUNDAMENTAL RULES OF TIME.	4度目の正直だね。(笑)(笑)(笑)
35:28	AND WHEN IT COMES OUT, IT CAN SET YOU FREE...	ああ、そうだ、真実は常に明らかになる。それは時間の基本的なルールの一つです。
35:32	OR END EVERYTHING YOU FOUGHT SO HARD FOR.	そして、それが明らかになったとき、あなたは自由になることができる...。
35:44	MY, MY. IF IT ISN'T LITTLE J., RISEN FROM THE ASHES.	あるいは、あなたが懸命に戦ってきたすべてを終わらせることもできるのです。
35:48	I CAME TO TELL YOU IN PERSON... YOU WIN.	おやおや。灰の中から蘇ったリトルJでなければ
35:52	(chuckles) OH, SWEETIE. WE JUST STARTED TO PLAY.	私はあなたに直接伝えに来ました... あなたの勝ちです。
35:55	NO, YOU DON'T UNDERSTAND.	ゲームはまだ序盤だわ
35:58	I'M DONE...	そうじゃないの
36:00	WITH YOU, WITH THEM, WITH ALL OF IT.	私は終わりました...
36:04	JUST LIKE THAT, YOU WAVE THE WHITE FLAG?	あなたと、彼らと、全てと。
36:07	I LIED, AND I STOLE, AND I LOST THE RESPECT OF MY FAMILY... FOR WHAT?	それだけで白旗を振るの？
36:12	SO I CAN BE LIKE YOU?	嘘をつき、盗みを働き、家族の尊敬を失った... 何のために？
36:14	YOU ASKED ME BEFORE IF IT WAS ALL WORTH IT.	あなたのようにするために？
36:18	MY ANSWER IS, IT'S NOT.	あなたのようにするために？以前、私に価値があるかどうか尋ねましたね。
36:22	I TRIED TO WARN YOU...	私の答えは、そうではありません。
36:25	THERE'S A PRICE TO PAY.	君に警告しようとしたんだが...
36:29	I ALWAYS KNEW A GIRL LIKE YOU COULDN'T AFFORD IT.	代償を払うことになる
36:32	WELL, YOU WERE RIGHT.	君のような子にはそんな余裕はないと思っていたよ
36:34	WELL, YOU PUT UP A GOOD FIGHT... FOR A FRESHMAN.	君は正しかった
36:38	THANKS.	君は善戦した... 新入生にしては ありがとうございます

36:42	I HOPE YOU DON'T EXPECT A HUG.	ハグは期待しないでね
36:46	I DON'T EXPECT ANYTHING ANYMORE.	もう何も期待していません。
36:58	SO... (sighs) SHE'S GREAT, RIGHT? WHAT DO YOU THINK?	それで... (ため息) 彼女は素晴らしいよね? 君はどう思う?
37:00	HONESTLY, THERE'S SOMETHING I DON'T REALLY LIKE ABOUT HER.	正直言って、彼女のことを好きになれないところがあります。
37:03	OKAY, BUT YOU HAD YOUR DOUBTS ABOUT VANESSA IN THE BEGINNING,	でも、最初はヴァネッサに疑問を持っていたんでしょ?
37:06	AND NOW YOU GUYS ARE FRIENDS. THIS IS DIFFERENT.	でも、最初はヴァネッサに疑問を持っていて、今は友達になっている。これは違います。
37:09	(sighs) I—I DON'T UNDERSTAND WHY YOU—YOU'RE...	(なぜあなたが...あなたが...なのか理解できません
37:11	WHY I'M WHAT?	なぜ私が?
37:13	JEALOUS. THERE'S NO REASON TO BE. SHE—SHE ACTUALLY WANTED US TO PATCH THINGS UP.	嫉妬している。嫉妬する理由はありません。彼女は実際に私たちが仲直りすることを望んでいました。
37:17	WHAT, YOU TOLD HER ABOUT OUR PROBLEMS?	俺たちの問題を話したのか?
37:20	YES, BECAUSE SHE WANTED TO LISTEN TO THEM,	そうだよ 彼女は話を聞きたがったからね
37:22	AND SHE HAD GOOD ADVICE, TOO. LOOK AT ME. I LOVE YOU, OKAY?	良いアドバイスもしてくれた 私を見て 私はあなたを愛しています、いいですか?
37:25	YOU JUST HAVE TO TAKE MY WORD FOR IT. DO NOT TRUST HER.	俺の言葉を信じてくれよ 彼女を信用してはいけません。
37:31	BUT YOU JUST MET HER. I...	でも会ったばかりでしょ?!
37:34	YOU KNOW, YOU'VE BEEN HANGING OUT WITH CHUCK	君はチャックと付き合っていたじゃないか
37:37	AND YOU'VE BEEN PARTYING AND AVOIDING ME AND LYING,	あなたはパーティーで私を避けて嘘をついていた
37:39	AND Y—YOU'RE TRYING TO TELL ME WHO I CAN AND CANNOT TRUST?	それなのに誰が信用できて誰が信用できないか教えようとしているの?
37:42	I—I DON'T UNDERSTAND THAT AT ALL.	全く理解できません。
37:48	WE—WE ALL LIVE IN BROOKLYN, SO...	私たちはみんなブルックリンに住んでいるのだから...
37:50	I DON'T KNOW.	私にはわからないわ
37:52	IF—IF YOU NEED TO CATCH A CAB, I THINK YOU SHOULD DO THAT HERE.	もしタクシーを捕まえる必要があるなら、ここで捕まえるべきだと思うよ。
37:55	DAN, DON'T. I WANT TO TALK.	待って 話したいの
37:57	THEN TALK.	じゃあ、話そうよ。
38:01	(Vanessa) I'M GONNA GET GOING.	帰るわ
38:03	HEY, JUST HOLD ON. ONE—ONE SECOND.	待って 俺も行く
38:06	I FORGOT SOMETHING INSIDE. I'LL CATCH UP WITH YOU GUYS?	中に忘れ物をしました。みんなに追いつくよ?
38:18	WELL, I HAD FUN.	まあ、楽しかったよ。
38:19	HOW ABOUT YOU? WHAT DO YOU WANT FROM ME?	あなたはどうか? 私に何を望んでいるの?
38:22	I WANT THINGS TO GO BACK TO HOW THEY WERE BEFORE THAT NIGHT,	あの夜以前の状態に戻りたいのです
38:25	BEFORE THINGS GOT SO SCREWED UP. WE WERE SUCH GOOD FRIENDS, AND NOW WE CAN BE AGAIN.	物事がめちゃくちゃになる前に いい友達だったのに...また仲良くしましょうよ

38:31	WHY WOULD I WANT TO BE FRIENDS WITH SOMEBODY WHO BLACKMAILS ME, WHO OUTS MY LITTLE BROTHER AT THE DINNER TABLE?	私を脅迫するような人と友達になりたいと思うだろうか？食卓で私の弟を追い出した人と？
38:37	ERIC WAS AN HONEST MISTAKE. I WOULD NEVER HURT HIM.	エリックは正直な間違いだった 彼を傷つけたりしないわ
38:40	NO, I DON'T BELIEVE YOU. I DON'T BELIEVE YOU ABOUT ERIC, ABOUT ANYTHING.	信じられないわ エリックのことも何も信じられないわ
38:44	MAYBE YOU'RE RIGHT.	あなたの言う通りかも
38:47	MAYBE I DID IT ON PURPOSE.	わざとやったのかもしれない。
38:49	(chuckles) BECAUSE I CAN, BECAUSE I KNOW THINGS	あなたの家族や、あなたのことを知っているからです。
38:52	ABOUT YOU, ABOUT YOUR FAMILY, ABOUT YOUR BOYFRIEND,	あなたや家族や彼氏のことを
38:56	AND I KNOW THEM BEFORE YOU DO.	私はあなたよりも先にそれらを知っているのです。
39:00	OH, LOOK. CAB.	あら、見て。CAB。
39:05	YOU GET HOME SAFE.	無事に帰ってきてね。
39:12	HOLD UP, GUYS! I'M COMING.	ちょっと待って！今行くよ
39:23	ANOTHER WAY THE TRUTH COMES OUT WHEN YOU DON'T EVEN MEAN IT TO...	もう一つの方法は、意図していないのに真実が出てくる...
39:28	ANGRY,	"怒り "
39:29	CHANGE,	"変化"
39:31	TRUST,	"信頼 "
39:34	GIRL.	"女"
39:35	SOMETHIN' YOU WANNA TALK ABOUT?	何か話したいことがあるの？
39:37	WHO WOULD HAVE THOUGHT SCRABBLE COULD BE SO THERAPEUTIC? THAT LAST ONE WAS A TRIPLE WORD SCORE.	スクラブルがこんなに癒されるとは思わなかったよ 最後の曲は3つの単語で構成されています。
39:45	OR WHEN, WITHOUT SAYING A WORD, IT'S STILL LOUD AND CLEAR.	あるいは、何も言わなくても、はっきりとした声が出ている場合もあります。
40:02	DAD?	パパ？
40:05	(softly) DO YOU THINK IT'D BE OKAY IF I JOINED YOU?	私も一緒にやってもいいかな？
40:12	YOU KNOW THERE'S ALWAYS ROOM FOR YOU HERE.	ここにはいつでもあなたのための部屋があるのよ。
40:24	YEAH, AND DAD'S TOTALLY LOSING, SO HE COULD USE YOUR HELP.	パパは完全に負けているから あなたの助けが必要なのよ
40:29	(crying) DAD, I'M SORRY.	お父さん、ごめんなさい。
40:32	(whispers) OH. I'M SORRY ABOUT EVERYTHING.	ああ 何から何までごめんなさい
40:41	(elevator bell dings)	(エレベーターのベルが鳴る)
40:43	BUT THE WORST THING THE TRUTH CAN DO	でも真実がもたらす最悪の事態は
40:45	IS WHEN YOU FINALLY TELL IT, IT DOESN'T SET YOU FREE, BUT LOCKS YOU AWAY FOREVER.	自由になるどころか 永遠に閉じこめられてしまいます
40:50	(voice breaks) BLAIR?	ブレア？
40:52	SERENA, WHAT ARE YOU DOING HERE? IT'S LATE.	セレナ ここで何をしているの？遅かったわね
40:54	OH, MY GOD.	何てこった
40:56	(crying) WHAT HAPPENED? WHAT'S WRONG?	何があったの？どうしたの？
40:58	TALK TO ME. I CAN'T.	私に話して できないわ
41:00	OF COURSE YOU CAN.	もちろん、できるさ。

41:02	NO. NO, B., THIS IS THE ONE THING I CAN'T TELL YOU.	ダメよ これだけは君に言えないんだ
41:05	I CAN'T TELL ANYONE.	誰にも言えない。
41:07	I-I'M NOT ANYONE. I'M ME. YOU CAN TELL ME ANYTHING.	私は誰でもない。私は私よ 何でも言ってください
41:10	NO, I CAN'T...	いいえ、できません...
41:12	(sniffles) BECAUSE THEN THAT'D MAKE YOU A PART OF IT, AND YOU CAN'T BE A PART OF THIS.	だって、それだとあなたもその一部になってしまうし、あなたはこの一部になってはいけないのよ。
41:17	WHAT ARE YOU TALKING ABOUT? YOU'RE STARTING TO SCARE ME.	何を言っているんだ？怖くなってきたわ
41:21	HEY, HEY, HEY. WE'RE SISTERS.	ヘイ、ヘイ、ヘイ、ヘイ。私たちは姉妹です。
41:23	YOU'RE MY FAMILY. WHAT IS YOU, IS ME.	あなたたちは私の家族よ。あなたは私の家族で、あなたは私です。
41:26	THERE'S NOTHING THAT YOU COULD EVER SAY TO MAKE ME LET GO.	あなたが何を言っても、私を解放することはできません。
41:33	I LOVE YOU.	私はあなたを愛しています。
41:36	WHAT IS IT?	どうしたの？
41:39	I KILLED SOMEONE.	私は人を殺しました。